

---

# LANG UES E LUE T URS

---

CRÉATION LE 17 MARS 2011 AU FESTIVAL A VAULX JAZZ / VAULX EN VELIN

Coproductions : **LZD - Lézard dramatique / Charlie Chaplin - Centre Culturel  
Communal de Vaulx-en-Velin / TNP-Villeurbanne / Théâtre de Sartrouville  
et des Yvelines - CDN**

Avec l'aide à la production **d'Arcadi**

Avec le soutien de **la Spedidam**



CRÉATION.....**LOUIS SCLAVIS / JEAN-PAUL DELORE**

TEXTES ET EXTRAITS

**CHARLES BAUDELAIRE, MIA COUTO, SONY LABOU TANSI, HENRI MICHAUX, DAMBUDZO MARECHERA, DIEUDONNÉ NIANGOUNA...**

AVEC

**LOUIS SCLAVIS**.....CLARINETTES, HARMONICA

**SÉBASTIEN BOISSEAU**.....CONTREBASSE

**JEAN-PAUL DELORE**.....RÉCITANT

COSTUMES.....**CATHERINE LAVAL**

LUMIÈRES.....**PATRICK PUÉCHAVY**

DURÉE ESTIMÉE.....**70 MINUTES**

**RETROUVEZ LES TEXTES INTERPRÉTÉS  
DANS *LANGUES ET LUEURS***

**SONY LABOU TANSI**

ÉDITIONS REVUE NOIRE

DANS LA COLLECTION SOLEIL LITTÉRATURE-INÉDITS,  
AINSI QU'AUX SOLITAIRES INTEMPESTIFS.

**MIA COUTO**

ÉDITIONS CHANDEIGNE

**DAMBUDZO MARECHERA**

ÉDITIONS DAPPER

**DIEUDONNÉ NIANGOUNA**

SOLITAIRES INTEMPESTIFS

**ÉCOUTEZ UN EXTRAIT > *LANGUES ET LUEURS***



© RÉMI ANGELI

**LANGUES ET LUEURS** EST UN RÉCITAL TEXTE ET MUSIQUE DANS LEQUEL LES NOUVELLES, POÈMES, APHORISMES D'AUTEURS FRANÇAIS, AFRICAINS FRANCOPHONES OU NON, VIVANTS OU DISPARUS, DESSINENT UN PAYSAGE SONORE OU ALTERNENT LANGUEURS ET COLÈRES, RÊVERIES ET DÉRISIONS.

CE SPECTACLE FORT, À LA FRONTIÈRE DES GENRES, PORTE À L'ÉVASION ET À L'INDIGNATION, GRÂCE À L'INCROYABLE PRÉSENCE DE JEAN-PAUL DELORE ET AU JEU DÉVASTATEUR DE DEUX GÉANTS DE LEUR INSTRUMENT.



***Nous sommes les locataires de la langue française. Nous payons régulièrement notre loyer. Mieux même: nous contribuons aux travaux d'aménagement dans la baraque. Nous sommes en partance pour une aventure de copropriation.***

SONY LABOU TANSI

***Toute ma vie j'ai cru : l'amour c'est les deux se multipliant par un. Mais aujourd'hui je sens : être un c'est encore beaucoup. Trop. J'ambitionne, oui, d'être le multiple de rien. Personne au pluriel. Personne.***

MIA COUTO

***Il faut avoir de l'amour, si c'est important, et il faut avoir du baiser qui est très important, et les deux c'est pas catholique qu'ils aillent forcément ensemble. Hein! tu m'entends ma petite Lulu? Allez viens, on recommence.***

DIEUDONNÉ NIANGOUNA

## «LA TRANSE AFRIQUE»

*LANGUES ET LUEURS* BOTTE LE CUL À L'EXOTISME, rien de connu des terres d'Afrique déversées gorges déployées par les trois bretteurs de ce récital où textes et musiques sautent par-dessus chaque ornière de la piste. Les deux registres s'épaulent et dansent des danses de rage, d'amour et d'urgence. Pas de coupé-décalé, ici l'entrechat laisse la place à l'uppercut.

Louis Sclavis (clarinette, harmonica) et Sébastien Boisseau (contrebasse) tiennent merveilleusement la baraque à musique du projet. Jean-paul Delore en placarde les murs de grands jets de chaux textuelles, de « mazout crus » et de formules incandescentes. Parmi les braises chopées dans l'oeil : la mort sûre « à moins d'un écoulement d'artère », « la petite insolence » de la baise impérieuse pour « monter au-dessus des cathédrales » et cette défaite imparable et lapidaire : « ce monde est mort, y compris la France.

«On éteint l'Esprit des Lumières, merci messieurs-dames les pétroliers et gazificateurs. Mais ça rue toujours et c'est une jolie chose d'avoir appelé ce projet hautement incendiaire : récital. Ici, pas de pose de lecture-spectacle ou de cérémonies de concert littéraire. Tout est organique, tiré à quatre épingles de dissection.

L'Afrique dont il est question, sub-équatoriale, violente et sensuelle jusqu'au dérangement, est livrée à cœur ouvert à double battants.

Jean-Paul Delore est un goûteur de texte, humble et sauvage. Boss du Lézard Dramatique, il a pourtant le sang chaud, le sang réchauffé au soleil africain, territoire qu'il connaît et aime par le cœur. Ses collaborations avec Dieudonné Niangouna, exilé politique congolais, suffiraient à le dire.

Avec le maniérisme fauve d'un Brel adieusant l'Olympia en 1966, il livre une fervente Lettre à Arthur expectorée par Sony Labou Tansi. Ses mots castagnent et se fondent à merveille dans la bataille amicale qu'ils livrent à la musique. Celle-ci veille d'un œil aiguisé et amoureux, laisse l'Afrique où chacun voudra la mettre. On entend même une saltarelle un peu lasse puisée sans doute dans les souvenirs de Napoli's Walls du-dit Sclavis. Parfaits détours.

***MONSIEUR RIMBAUD***

***JE VOUS***

***LE DIT***

***DROIT***

***DANS L'ÂME***

***CE MONDE***

***EST MORT***

***Y COMPRIS***

***LA FRANCE***

# BIOGRAPHIES

**Louis Sclavis** s'est imposé comme un des musiciens les plus créatifs de la scène jazz européenne. Meneur audacieux, il n'a jamais cessé de défendre l'improvisation et de donner les moyens du jeu à qui est prêt à s'y consacrer. Imprévisible Louis Sclavis qui, de Rameau à Duke Ellington, en passant par les murs de Naples, promène sa clarinette, vagabon de sur des territoires musicaux multiples et sans cesse renouvelés, croisant la route de nombreux musiciens car pour lui, la rencontre est une dimension essentielle à l'épanouissement organique de sa musique.

Amoureux d'une liberté qui lui permet de s'abreuver à toutes les sources sans oublier les trouvailles inédites et les explorations audacieuses.

Musicien sans limite, Louis Sclavis ne perd pourtant jamais l'intégrité de sa vision musicale, au gré de compositions qui refondent ses influences hypothétiques en une belle et hardie composition d'ensemble. Louis Sclavis est sans le moindre doute l'un des musiciens européens les plus originaux et talentueux du jazz contemporain. Boulimique insatiable d'aventures musicales sans frontière, incapable de résister à ses désirs d'escapade stylistique, il s'impose aujourd'hui sur tous les fronts de la modernité.

Compositeur prolixe et raffiné, leader charismatique, instrumentiste d'exception passé maître dans l'art subtil de la clarinette, à l'aise dans tous les contextes, de l'improvisation libre et totale aux partitions savantes les plus délicates, Louis Sclavis passe avec maestria d'un genre à l'autre. Délaisant ses orchestres de prestige pour le solo, il se met une nouvelle fois en jeu. Un jazz libertaire et raffiné, ironique et grinçant, à la fois lyrique et distancié, où toutes les facettes de ce grand musicien trouvent à s'exprimer simultanément.

**Sébastien Boisseau** : Installé à Nantes où il co-dirige le label Yolk Records, Sébastien Boisseau est un contrebassiste de référence en Europe. Aujourd'hui très actif sur la scène internationale, ses partenaires de jeu font partie des acteurs les plus créatifs du moment : Matthieu Donarier, Jozef Dumoulin, John Hollenbeck, Samuel Blaser, Alban Darche, Sylvie Courvoisier, Mark Feldman, Uri Caine, Jeff Ballard, Dejan Terzic, Louis Sclavis, Jon Irabagon, Gábor Gadó... Développant un jeu puissant et élégant, ses références sont ancrées dans le jazz quelque part entre Jean-François Jenny-Clark, Marc Johnson et Scott Lafaro. Trois grands maîtres et trois approches modernes de la fonction de bassiste équilibrant le jeu de soliste et l'élégance rythmique. Il compose pour le duo WOOD qu'il cultive depuis 2003 avec le saxophoniste Matthieu Donarier. Il a collaboré et se produit avec de nombreuses figures du jazz parmi lesquels Daniel Humair, Joachim Kühn, Charlie Mariano, Marc Ducret, Martial Solal, Misha Mengelberg, Pat Metheny, Michel Portal...

En Belgique, il rencontre le guitariste Jean-Yves Evrard qui l'emmène vers d'autres approches d'une musique instantanée. Ensemble, ils s'aventurent pour 48 performances dans Bruxelles (« il n'y a pas de fraise en hiver »), dans les chansons de Daniel Hélin, dans le théâtre où il joue à ses côtés dans la pièce de l'auteur flamand Arne Sierens « De Pijnders », avec le collectif Mâäk's Spirit au Mali ou en Afrique du Sud. En 2011, Sébastien Boisseau compose une musique pour le film muet de Teinosuke Kinugasa « Une page folle » (1926) qu'il interprète avec Lila Tamazit et Jean Chevalier au « Festival de l'histoire de l'art » de Fontainebleau. Sébastien Boisseau était l'artiste associé au Petit faucheur de Tours en 2014 et 2015, période pendant laquelle il a engagé la totalité de la structure dans un chantier ambitieux porté sur l'artistique, la médiation et l'ouverture vers d'autres modèles. Parmi ces actions, l'invitation de 13 musicien(e)s à travailler en profondeur la question du lien avec le public et développe le second volet de son projet « 1 salon 2 musiciens », des programmes courts en duo où l'hôte invite ses amis, ses voisins, pour une immersion en hyperproximité dans la pratique de l'improvisation libre.

## JEAN PAUL DELORE

Metteur en scène, auteur et comédien sous la direction de Bruno Boëglin, Yves Charreton, Jean Yves Picq, Robert Gironès, Marie Christine Soma et dans ses propres spectacles. Directeur artistique de la compagnie lyonnaise LZD Lézard Dramatique depuis 1999. Il écrit et crée : *Départ* (82) *Encore* (92) *Dommmages* (95) *Suite* (97) *Divagations régionales* (98) *Absences de problèmes* (00) et met aussi en scène des textes de E.Delore ( *Départ*, *Artic Bay*, *A L'Ouest* ), E. Joannes (*La forêt des Zuckers*) puis de M.Couto, M. Bey Durif, E.Durif, H.Michaux, Ph.Minnyana, N.de Pontcharra, J.Y Picq, R.M Rilke, J.M Synge, S.L Tansi.

A la frontière des genres (son travail le poussant, un temps, à la rencontre et à la création avec des «groupes» inhabituels : sportifs, jeunes en difficultés et lycéens) sa démarche l'amène progressivement à travailler dans la proximité de musiciens et de compositeurs contemporains dessinant les contours d'un théâtre musical original (*Les Hommes* en 97 ; *Mélodies 6* en 2001) initiant un compagnonnage entre LZD et le collectif ARFI (Lyon) encore d'actualité en 2016. En 1996 la compagnie LZD commence une résidence (jusqu'en 2002) à Vaulx En Velin (France69). L'année 1996 marque également le début d'une longue collaboration avec Dieudonné Niangouna interprète, à ce jour, dans 6 spectacles de la compagnie et de multiples performances et workshops.

En 2000 il devient artiste associé au TPV Théâtre Paris Villette Paris jusqu'à la fermeture de ce théâtre en 2013.

Depuis 2002 Jean Paul Delore dirige les *Carnets Sud/Nord*, laboratoire itinérant de créations théâtrales et musicales en Afrique Subsaharienne, Australe au Brésil et en France et réalise alors les spectacles : *Affaires Etrangères* , *Songi Songi* , *Kukuga Système Mélancolique*, *Un Grand Silence Prochain*, *Peut Etre* et *Carnet 17 (Le Récital)* ainsi que de très nombreuses performances dans les grandes villes de ces régions et pays.

Les carnets Sud/Nord réunissent alors un grand nombre d'artistes étrangers autour d'un collectif de plasticiens, vidéastes, éclairagistes, dramaturges : Catherine Laval, Sean Hart, Patrick Puechavy, Isabelle Vellay.

En 2009 il crée *Kukuga système mélancolique 10* à Johannesburg / Maputo / Paris / Saint-Etienne, puis *Parhasards.fr - Paris*, une première expérience de théâtre on line.

En 2012 au TNP Villeurbanne (France69), sous le titre « Dernières nouvelles de l'en delà » il rassemble 4 de ses derniers spectacles : *Langues et Lueurs* ( création A Vaulx Jazz 2011 Jazz Villette festival-Banlieues Bleues), *Ilda et Nicole* (création Rio De Janeiro 2011Paris) *Ster City* (création Studio Théâtre de Vitry 2011), *Sans Doute* (céation VennissieuxParis). Ces spectacles sont ensuite diffusés au niveau national et international renforçant ses liens avec de nombreux musiciens improvisateurs parmi lesquels Bebson de la Rue, Dominique Lentin, Alexandre Meyer, Yoko Higashi, Xavier Garcia, Guy Villerd, Frédéric Minière, Louis Sclavis, Lokua Kanza, Sébastien Boisseau, Chico Antonio, Joel Rabesolo et affichant son intérêt pour les écritures contemporaines d'auteurs africains francophones, lusophones et anglophones (S.L.Tansi, Mia Couto, D.Marechera). En 2013 *Sans Doute* « oratorio hard baroque », est présenté dans la programmation in du 67 ème festival d'Avignon. Le spectacle *Ster city* effectue une tournée dans 15 pays d'Afrique en 2014. Durant cette période il poursuit ses activités pédagogiques tant en France qu'à l'étranger (Alger/Tananarive/Johannesburg/Brazzaville). Jean Paul Delore est invité en Novembre 2015 au festival Dream City de Tunis et crée avec Souad Ben Slimane *Les Hommes de Sabra*. Cette même année il met à nouveau en scène les musiciens du collectif musical ARFI dans *Les Hommes Maintenant*. En Avril 2016 il adapte et met en scène le romam *Machin la Hernie* de S.L.Tansi interprété par Dieudonné Niangouna et Alexandre Meyer au Tarmac (Paris).

A l'automne 2016 il crée *Macbeth quand même*, pièce pour 4 acteurs de Johannesburg, au château rouge d'Annemasse, à la Comédie de Saint-Etienne, au Festival Théâtral du Val d'Oise, au festival Les rencontres à l'échelle de Marseille...

# CARNETS SUD/NORD

**PROJET INTERNATIONAL ÉVOLUTIF MENÉ PAR LA COMPAGNIE DEPUIS 2002**

Dirigés par le metteur en scène Jean Paul Delore, les Carnets Sud/Nord sont un laboratoire itinérant de création théâtrale et musicale en Afrique Centrale, Australe, en Europe et en Amérique latine, qui réunit des artistes venus de ces différents points du monde.

Ces équipes pluridisciplinaires associent, au cours de résidences de plusieurs mois dans les grandes villes de ces continents, ateliers de formation et création ouverts aux amateurs, périodes de recherches entre artistes professionnels, performances multimédia, puis montage et diffusion de spectacles vivants.

Chacune de ces résidences de recherche et de création constitue une nouvelle page de ces Carnets où circulent des artistes voyageurs qui se cooptent en étant probablement guidés par leur goût commun pour l'abstraction de certaines formes littéraires et musicales écrites, orales ou improvisées, par la mise en jeu de leur curiosité pour le traitement de l'image (photo / vidéo / web) ou encore par leurs relations quasi organiques avec les arts plastiques (corps humain / matière vivante). Convergent également les regards exigeants, désespérés et ironiques qu'ils jettent sur leurs situations respectives d'étrangers, et leur désir partagé de s'adresser directement au spectateur, à l'initié comme à celui qu'il faut aller chercher là où parfois il ne s'y attend pas.

À leur manière, en organisant cette collection de formes vivantes d'un théâtre musical contemporain, ils font de ce programme, dans les différents lieux où les pages s'écrivent, un projet de coopération artistique et esthétique, revendiquant élégance, savoir faire, intuition et bricolage.

Ainsi, depuis 2002 ces Carnets Sud Nord se sont écrits au travers de plus de 500 représentations, concerts, installations, workshops et autres performances, au Congo, en République Démocratique Congolaise, au Mozambique, en Afrique du Sud, en Algérie, en Tunisie, en France à Madagascar et au Brésil.

# CALENDRIER DES REPRÉSENTATIONS

## 17 MARS 2011

> FESTIVAL DE JAZZ DE VAULX EN VELIN.

## 22 NOVEMBRE 2011

> S N / THÉÂTRE DE SAINT QUENTIN EN YVELINES

## 24 FÉVRIER AU 3 MARS 2012

> T N P DE VILLEURBANNE

## 27 MARS AU 31 MARS 2012

> C D N / THÉÂTRE DE SARTROUVILLE

## 31 AOÛT 2012 AU 2 SEPTEMBRE 2012

> FESTIVAL DE JAZZ DE LA VILLETTE , TPV-PARIS

## 2 NOVEMBRE 2013

FESTIVAL DE MUSIQUE DE BESANÇON

## 29 MARS 2014

LE PETIT FAUCHEUX / TOURS

## 12 MAI 2015

LA DYNAMO BANLIEUES BLEUES-PANTIN

## 13 OCTOBRE 2015

MAISON DE LA POÉSIE- PARIS

## 11 NOVEMBRE 2015

NEVERS' JAZZ FESTIVAL

## 24 NOVEMBRE 2015

FTVO/ ARGENTEUIL / LA CAVE DÎMIÈRE

## 15 DÉCEMBRE 2015

> FTVO/ GONESSE AUDITORIUM DE COULANGES

## 19 AOÛT 2016

> HESTEJADA DE LAS ARTS D'UZESTE MUSICAL

## CONTACTS :

Gestion de production et d'administration / **ARDEC**

42 rue Adam de Craponne

34000 Montpellier

**+33 (0)4 67 92 21 74**

**lezarddramatique@gmail.com**



**LZD - Lézard dramatique** est conventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication – DRAC Auvergne-Rhône-Alpes et par la Région Auvergne-Rhône-Alpes.

La compagnie est soutenue par l'Institut Français-Paris , le FIACRE Auvergne-Rhône-Alpes, Institut Français+Ville de Lyon, IFAS Johannesburg pour ses projets à l'international.

**JEAN-PAUL DELORE**



**LÉZARD DRAMATIQUE**

**[WWW.LZD.FR](http://WWW.LZD.FR)**